

Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedziano im, aby nie szkodziłyby — trawie — ziemi ani wszelkiej zieleni ani, wszelkiemu drzewu, jeśli nie — ludziom [jedynie] którzy nie mają — pieczęci — Boga na — czołach [ich].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zostało powiedziane im aby nie czyniłyby niesprawiedliwości trawie ziemi ani wszelkiego zielonego ani wszelkiemu drzewu jeśli nie ludziom samych którzy nie mają pieczęci Boga na czołach ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziano im, aby nie szkodziły trawie ziemi ani żadnej roślinie, ani żadnemu drzewu, a jedynie ludziom, którzy nie mają na czołach pieczęci Boga.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedziane zostało im, aby nie czyniły niesprawiedliwości trawie ziemi ani wszelkiej zieleni ani wszelkiemu drzewu, jeśli nie ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zostało powiedziane im aby nie czyniłyby niesprawiedliwości trawie ziemi ani wszelkiego zielonego ani wszelkiemu drzewu jeśli nie ludziom samych którzy nie mają pieczęci Boga na czołach ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedziano też, by nie szkodziła porastającej ziemię trawie ani żadnej roślinie, ani żadnemu drzewu, a jedynie ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziano jej, żeby nie wyrządzała szkody trawie na ziemi ani niczemu zielonemu, ani żadnemu drzewu, lecz tylko samym ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzeczo im, żeby nie szkodziły trawie ziemi, ani żadnej rzeczy zielonej, ani żadnemu drzewu, ale tylko samym ludziom, którzy nie mają pieczęci Bożej na czołach swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rozkazano im, żeby nie psowały trawy ziemie ani wszelkiej zieloności, ani wszelkiego, co zielono: jedno tylko ludzie, którzy nie mają pieczęci Bożej na czołach swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedziano jej, by nie czyniła szkody trawie na ziemi ani żadnej zieleni, ani żadnemu drzewu, lecz tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.

¹⁾ Plaga ta nie miała dotknąć sług Bożych (<x>730 7:3</x>), pod. jak Izraelitów (<x>20 8:22</x>;<x>20 9:4</x>, 26;<x>20 10:23</x>;<x>20 11:7</x>).

²⁾ <x>330 9:4</x>; <x>730 7:3</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedziano im, aby nie wyrządzały szkody trawie, ziemi ani żadnym ziołom, ani żadnemu drzewu, a tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Bożej na czołach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz powiedziano jej, aby nie czyniła szkody trawie na ziemi ani żadnej zieleni, ani żadnemu drzewu, a tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziano jej, aby nie niszczyła ani ziemskiej trawy, ani jakiegokolwiek rośliny czy drzewa, lecz tylko ludzi, którzy nie mają na czole pieczęci Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedziano jej, aby nie wyrządzała szkody trawie na ziemi, żadnemu ziołu ani żadnemu drzewu, a tylko tym ludziom, którzy nie mają na czołach pieczęci Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szarańczy dano rozkaz oszczędzania trawy, ziół i drzew, i nękania tylko tych ludzi, którzy nie mają na czole pieczęci Bożej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedziano jej, by nie szkodziła trawie na ziemi ani żadnej innej zieleni ani żadnemu drzewu, lecz tylko ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na czołach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказано їй, щоб не шкодила земній траві, ані всякому зіллю, ані всякому дереву, але тільки людям, які не мають Божої печаті на чолах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zostało im też powiedziane, aby nie czyniły szkody trawie ziemi, ani żadnej zielonej roślinie, ani żadnemu drzewu lecz tylko ludziom, co nie mają na swoich czołach pieczęci Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Polecono jej nie wyrządzać szkody trawie na ziemi, żadnej zielonej roślinie ani drzewu, a tylko ludziom, którzy nie mają na czołach pieczęci Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedziano im, żeby nie wyrządzały szkody roślinności ziemi ani niczemu zielonemu, ani żadnemu drzewu, lecz tylko tym ludziom, którzy nie mają pieczęci Boga na swych czołach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nakazano jej, aby nie atakowała trawy, polnych roślin oraz drzew, ale ludzi, którzy nie mają na czole Bożej pieczęci.